



Curriculum vitae Europass

Personal information

First name(s) / Surname(s) **Lucrina ȘTEFĂNESCU**
Nationality) Romanian
Date of birth 29 February 1980
Gender Female

Work experience

Dates September 2005 – present
Occupation or position held Freelance translator and interpreter from English into Romanian, Romanian into English
Main activities and responsibilities Translator and interpreter from English into Romanian
Translation of texts on the following subject areas: environment, technical, scientific, legal, literary general language.
Specialised in translation of environmental texts (environmental studies, safety reports, environmental legislation, research projects, protected areas).
Also experienced in texts concerning large burning facilities (biomass), renewable energies, chemistry (Material Safety Data Sheets), geology, mining.
End Clients: SC McBURNEY BIOENERGY SRL, Regional Agency for Environmental Protection EPA Cluj-Napoca, Water Department Someș-Tisa Cluj-Napoca, Research Institute for Research and Mining Design SA Cluj-Napoca, Romanian Cultural Institute, The Foundation „National APELL Centre for Disaster Management” Turda, Regional Centre for Major Industrial Accident Prevention Cluj-Napoca, Research Institute for Analytical Instrumentation – ICIA, Cluj-Napoca., Swiss Solutions Translation Agency, Atelierul de Traduceri Translation Agency.
Name and address of employer PF Ștefănescu Niculina-Lucrina – Freelance translator
TAX ID 20740399
Registered with the Register of Intra Community Operators, VAT ID RO28218120
Address: no. 3 Aleea Rozelor street, Slatina, Olt county, Romania
Currently activates in: Cluj-Napoca, Cluj county, Romania
Mobile: +40745849633
E-mail: lucrina.stefanescu@gmail.com
Website: www.romaniatranslator.ro

Education and training

Dates 2005
Title of qualification awarded Sworn Translator Licence
Principal subjects/occupational skills covered Translator and interpreter from English into Romanian
Name and type of organization providing education and training Ministry of Justice
Dates October 2004 – October 2008
Title of qualification awarded Ph.D. in Life and Earth Sciences
Principal subjects/occupational skills covered Thesis title: “Research on the Environmental Impact of Some Gold Mines Closure in Roșia Montană Metallogenetic Field”, Didactic and research skills in the field of environmental protection
Name and type of organization providing education and training “Babeș-Bolyai” University, Faculty of Environmental Sciences and Engineering
Level in national or international classification Doctorate

Dates 2003 –2004

Title of qualification awarded Master of Science in Risk Assessment and Environmental Safety
 Principal subjects/occupational skills covered Risk Assessment and Environmental Safety
 Name and type of organization providing education and training "Babeş-Bolyai" University, Faculty of Environmental Sciences
 Level in national or international classification Master

Dates 1998 - 2003

Title of qualification awarded Bachelor of Science in Geography and English
 Principal subjects/occupational skills covered Geography
 English Language and Literature
 Name and type of organization providing education and training "Babeş-Bolyai" University, Faculty of Geography
 Level in national or international classification University degree

Personal skills and competences

Mother tongue(s) **Romanian**

Other language(s)

*Self-assessment
 European level (*)*

Understanding

Speaking

Writing

Listening

Reading

Spoken interaction

Spoken production

English

C2 Proficient user

C2 Proficient user

C2 Proficient user

C2 Proficient user

C2 Proficient user

French

B2 Independent user

B2 Independent user

B1 Independent user

B1 Independent user

B1 Independent user

(*) *Common European Framework of Reference (CEF) level*

Computer skills and competences

Advanced operation skills PC - MS Office (Word, Excel, PowerPoint, Access, Outlook Express) – licence No. 1576/1995, issued by The Romanian Ministry of Education and Research in Computer operation.
 CAT tools: SDL TRADOS STUDIO 2011 FREELANCE, WORDFAST PROFESSIONAL 3.2.2.

Additional information

Published translations:

1. Romanian Cultural Institute, 2007, Mircea Eliade – Le defi de l'histoire, in EURESIS – cahiers roumains d'études littéraires et culturelles, No. 3-4/2007, translations of articles p. 7-25, p. 45-58
2. 2006, UNEP - APELL for Mining- Guidance for the Mining Industry in Raising Awareness and Preparedness for Emergencies at Local Level, Technical Report No. 41, translation into Romanian (APELL pentru minerit – Ghid pentru industria minieră în scopul creşterii gradului de conştientizare şi pregătirea populaţiei pentru situaţii de urgenţă la nivel local, Raport tehnic nr. 41), Editor: Environmental Partnership for Mining, Accent Publishing House, Cluj-Napoca (translation performed within my employment Environmental Partnership for Mining).

References and recommendations:

John Curtis McBurney, Sr.
 McBurney Bioenergy, 1650 International Court Suite 100
 Norcross, Georgia 30093 USA
 Phone: 770/925-7100 / Fax 770/925-7400
 E-mail: JohnMcB@mcburney.com

Biol. Beldean Paul, Ph.D.
 Head of Protected Areas Department
 Regional Agency for Environmental Protection Cluj-Napoca
 Phone: 0264 410 722, Fax: 0264 412 914
 E-mail: paul.beldean@arpmcj.anpm.ro

Membership:

Member of the APIT (Asociația Profesională a Interpretorilor și Traducătorilor) –Professional Association of Interpreters and Translators - Romania
 Member of the ProZcom community: Profile: <http://www.proz.com/profile/1300138>
 Volunteer translator for the Translators without Borders and for NUCA Association Animal Welfare.